**Содержание лекционных занятий**

**Topic 1: Introduction to discipline. Development of Translation theory**

1. Introduction

2. Limitation of practice in helping translators

3. Development of linguistic approach to translation theory

**Literature**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Topic 2: Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation**

1. Translation as “subject” of interdisciplinary researches
2. Objectives of the theory of translation.
3. Methods of research in translation theory.
4. Translation as an interlingua and intercultural mediation.
5. Communicative scheme of translation.
6. Objective-subjective character of a translator’s activity.

**Literature**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Topic 3: History of Translation Study Development in Kazakhstan and main scientific directions.**

1. Founders of translation activity in Kazakhstan.
2. Development of translation activity in Kazakhstan.
3. Educational institutions that prepare translators.
4. Spheres of translators service in Kazakhstan.

**Literature**

1. Бахтикириева У.М. Переводоведение в Казахстане. Из истории переводческой деятельности. А. 2009г.

**Topic 4: Classification of translation and its grounds.**

1. Main classifications of translation.
2. Genre-stylistic classification of translation.
3. Psycholinguistic classification of translation.
4. Theoretical description of particular types of translation.
5. Main tendencies in the theory of oral translation.
6. Interconnection of genre-stylistic and psycholinguistic types of translation.

**Литература**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Topic 5: Translation as a product and a process.**

1.External view of translation.

2. Internal view of translation.

3. Theories of translation process.

Литература

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Тема 6.** Concept of equivalency byV.N. Komissarov.

1. The notion of translation equivalence.

2. Characteristics of equivalence of the first level.

3. Characteristics of equivalence of the second level.

4. Causes of changing the way of describing the situation in translation.

5. Characteristics of the third level of equivalence.

6. Main kind of semantic variations in the framework of the third level of equivalence.

7. The role of the functional-situational contents of the utterance in reaching equivalence in translation.

**Литература :**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. М.1974

- А.В. Федоров Основы общей теории перевода. М.:1968

**Тема 7. Concept of equivalency byV.N. Komissarov (4-5 levels). Equivalency theory analysis in Barhudarov, Phedorov, Retsker works**

1. Language proper aspects of the contents of the text.
2. The characteristics of the fourth-type equivalence.
3. The use of synonymic structures in translation.
4. Word-order variations in translation.
5. The change of the number and type of sentences.
6. The characteristics of the fifth-type equivalence.
7. Possible differences in the denotative meaning of equivalent words in the ST and in the TT.
8. Peculiarities of rendering in the TT the connotative meaning of the words of the ST.
9. Equivalence in rendering the intra-linguistic aspects of the word meaning of the ST in the TT.

**Литература :**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Я.И. Рецкер. Теория перевода и переводческая практика. М.1974

- А.В. Федоров Основы общей теории перевода. М.:1968

**Тема 8: Concept of Equivalency, and theories presented by foreign linguistst: R.Jakobson, E.Nida, P.Newmark, W.Koller**

1. The problem of translatability and equivalence in meaning, discussed by Jakobson (1959) and central to translation studies for the following decades
2. Nida’s ‘scientific’ methods to analyse meaning in his work on Bible translating. Q Nida’s concepts of formal equivalence and dynamic equivalence and the principle of equivalent effect: focus on the receptor.
3. Newmark’s semantic translation and communicative translation.
4. Development of ‘science of translating’ in the Germanies of the 1970s and 1980s.
5. Pym’s ‘natural’ and ‘directional’ equivalence.

Conclusion.

Literature:

Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Тема 9: Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect translation).**

1. Translation correspondences.
2. Classification of translation correspondences.
3. Variant translation correspondences.
4. Contextual translation correspondences.
5. Non-equivalent lexical and grammar units.
6. Translation of phrase logical units.
7. Direct translation
8. Indirect translation.

**Literature:**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Тема 10: Model of Translation.**

1.Situational (Denotative),

2.Transformation (Semantic).

3.Psycholinguistic models.

**Literature:**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Тема 11: Functional (Pragmatics) theory of translation. Scopos theory. Translation actions**

1. Functional theories from Germany in the 1970s–1980s mark a move away from linguistic typologies towards a consideration of culture.
2. Snell-Hornby’s ‘integrated approach’ to text type in translation.
3. Holz-Mänttäri’s theory of translation action
4. Vermeer’s skopos theory: translation depends on the purpose of the TT.
5. Nord’s translation-oriented text analysis.

**Literature:**

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Тема 12:Discourse and register analysis approaches. The Hallidayan model of language and discourse.**

1. The growth of discourse analysis in applied linguistics.
2. Halliday’s systemic functional grammar in translation analysis.
3. Hallidayan-influenced Discourse and Register analysis.

**Literature:**

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Тема 13: M.Baker’s theory. B.Hatim and I.Mason theories of Discourse and Register**

1. Baker’s influential coursebook on discourse and pragmatic analysis

2. Hatim and Mason’s contribution to pragmatic and discourse levels to Register analysis.

**Literature:**

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

- S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015

**Тема 14: Norms and standards for translation quality assessment.**

1.Conditional criteria of translation quality assessment.

2. Notions of adequate, equivalent, exact, literal and free translation.

3.House’s model of translation quality assessment.

4. Classifications of translator’s errors.

**Literature:**

- В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012

**Тема 15:Ethics of translator in the modern conditions.**

1.Code of ethics and code of behavior

2. Ethical issues as subject of researches on translation.

3 .Literary translator’s professional ethics within the different approaches.

4. Interpreter’s professional ethics within ICT.

**Literature:**

- Алексеева И. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт- Петербург, 2005.

- Jeremy Munday Introducing Translation Studies.Routledge.2012